

стоятельно организовать распределение учебных действий во времени, осуществлять самоконтроль во время выполнения задания.

Рекомендуется использовать следующие виды самостоятельного внеаудиторного чтения: 1. Внеаудиторное чтение по заданию преподавателя, когда обучающиеся самостоятельно изучают дополнительные тексты по темам, изучаемым на аудиторных занятиях. 2. Внеаудиторное чтение текстов по специальности, которые обучающиеся самостоятельно подбирают. Преподаватель только четко указывает объем материала и сроки выполнения задания.

Основной же формой контроля такого вида работы является письменный перевод. Выполненное в письменной форме задание позволяет преподавателю убедиться, что обучающийся работал с выбранным материалом и в дальнейшем при индивидуальном устном ответе при необходимости быстро вспомнит тот или иной термин.

Как показывает опыт работы, самостоятельная внеаудиторная работа формирует культуру умственного труда, развивает навыки работы со словарно-справочной литературой, что способствует формированию профессиональной компетенции. Внеаудиторное самостоятельное чтение профессионально ориентированных текстов является важным звеном в организации работы по подготовке будущих специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Образцов, П. И. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова; под ред. П. И. Образцова. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.

2. Поляков, О. Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика / О. Г. Поляков. – М.: НВИТЕЗАУРУЗ, 2003. – 188 с.

УДК 811.111

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

И. Н. Пузенко

*УО «Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого», Гомель, Республика Беларусь*

Ключевые слова: тип чтения, беглое чтение, скорость чтения, цель обучения языку в УВО, стратегии чтения.

Текст, задание перед чтением текста и контроль понимания прочитанного всегда должны быть адекватны развиваемому типу чтения. Проверка понимания прочитанного будет иметь учебный эффект лишь в том случае, когда студент понимает, что от него требуется разное понимание текста, которое определяется лингводидактической целью обучения и характером чтения.

Key words: type of reading, rapid reading (scamper), read rate, purpose of language learning at state educational institutions of higher education, reading strategies.

The text, the task (the classwork) before reading the text and the control of reading comprehension are always meant to be valid to the developing type of reading. The control of reading comprehension will have an educational effect and result only when the student understands that takes different text understanding, which is dictated by linguo-didactic goal and by the nature (context) of reading.

При обучении профессиональному чтению в учреждениях высшего образования овладение ознакомительным типом чтения является одним из основных. Но на практике оно выходит на первое место, так как именно этим видом чтения чаще всего пользуется специалист или научный работник при работе с текстами. Поэтому у студентов, магистрантов и аспирантов необходимо постоянно развивать навыки беглого чтения, автоматизма узнавания наиболее частотной общеупотребительной, общенаучной и специальной лексики. Нужно также уметь выводить значение новых слов, воспринимаемых по изученным словообразовательным моделям, а также знать наиболее типичные грамматические явления научно-технического жанра речи. Степень понимания текста может составлять при этом от 70 до 100 %.

Ознакомительное чтение ставит задачей чтение и понимание основной мысли каждого абзаца и содержания текста в целом. При этом контрольное время чтения текста строго лимитируется. При беглом чтении студенту нужно сосредоточиться на развитии мысли в тексте, не переключаясь на отдельно взятые слова. Скорость чтения текста не должна превышать скорость понимания. Чтобы научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности, их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с и без использования словаря); учить высказываться по вопросам своей будущей специальности, социально-бытовой и официально-деловой тематике. Рекомендуется также обучать их правильно заполнять анкеты и бланки, вести неофициальную переписку и писать деловые письма. Что, в принципе, соответствует требованиям учебной программы по иностранным языкам для нефилологических специальностей.

Постановка и реализация намеченных конкретных задач немаловажна без регулярного развития и совершенствования языковых и речевых знаний студентов и приобретения ими практических переводческих навыков с иностранного языка на родной язык (изучающий тип чтения). Студенты должны знать и понимать характерные грамматические явления, которые свойственны жанру научно-технического стиля речи, активно владеть частотной лексикой (общеупотребительная, общенаучная, специальная), постоянно накапливать запас слов, включая строевые слова и терминологию, некоторые лексические проблемы перевода; а также владеть несколькими стратегиями чтения:

- чтение с полным и точным пониманием прочитанного текста;
- беглое чтение и нахождение конкретной информации в тексте;
- чтение текста для ознакомления с его содержательным аспектом;

- чтение текста с выделением в нем наиболее существенной информации и передачей ее в форме реферата или аннотации (смысловое свёртывание текста).

В основе правильного перевода с иностранного языка на родной, письменно или устно, лежит принцип адекватности, т. е. соответствие текста перевода тексту оригинала. При этом в задачу адекватного перевода входит не только точная передача содержания текста на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля, жанра и формы текста. Этим адекватный перевод отличается от других способов передачи содержания текста, таких, как изложение, переложение, реферат и т. д. Однако адекватность перевода, максимальную близость текста к оригиналу не следует понимать как формальную математическую точность. Несовпадение в строе иностранного и родного языков часто вызывает необходимость в некоторых грамматических и лексических трансформациях, без которых адекватный перевод просто не существует. Это может быть изменение структуры предложения, разбиение или объединение предложений, замена синтаксического или морфологического характера, добавление или опущение одного или нескольких слов. Трансформации, как известно, могут быть полными или частичными. Полное несовпадение имеет место в тех случаях, когда, например, в родном языке отсутствует грамматическая форма (артикл, разное количество времен, наличие таких неличных форм, как герундий...), а в иностранном она наличествует. Однако наиболее часты те случаи, когда грамматические явления или категории существуют в обоих языках, но полного совпадения между ними нет.

Для изучающего типа чтения характерно умение максимально полно и точно понять и передать содержащуюся в тексте информацию. Поэтому в этих текстах имеет место наибольшая степень концентрации лексического и грамматического материала. Кроме того, для них характерно развитие вероятностного прогнозирования основного содержания текста, предвидение целого и его элементов на основе уже прочитанного текста, выдвижение гипотез о наиболее вероятном содержании текста и определение наиболее значимых его фрагментов. Поэтому для такого типа чтения текстов свойственно прочитывание отдельных его частей несколько раз и проговаривание отдельных его абзацев во внутренней речи.

Для развития навыков чтения оригинальных технических текстов с общим охватом содержания без использования словаря или же при минимальном обращении к словарю необходимо регулярно расширять и систематизировать словарный запас студентов.

В заключение отметим, что не менее важно учить студентов понимать специфические различия в объеме значений слов двух сравниваемых языков. В большинстве случаев затруднения в понимании научно-технических текстов на английском языке вызываются не столько трудностями грамматического характера, сколько непониманием их особенностей. Сюда можно отнести и непонимание проблемы много-

значности слова и зависимости его значения от языкового контекста и ситуации; неумение учесть разные возможности сочетаемости слов в двух языках и другие лексические трудности. При переводе с иностранного языка на родной очень важно правильно передавать и так называемые слова-реалии, с помощью которых обозначаются такие явления в сфере материальной и духовной культуры, которые свойственны только данному народу и его культуре.

УДК 378.147

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»

Н. А. Сергеева

*ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный
университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», Москва, Россия*

Ключевые слова: иностранный язык, тестовые задания, самостоятельная работа, информационно-коммуникационные технологии, профессиональная деятельность.

В статье рассматриваются способы оптимизации содержания языковой подготовки студентов на профессионально ориентирующем этапе. Приводятся примеры тестовых заданий для контроля самостоятельной работы магистрантов по дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций» при сочетании традиционных и инновационных информационно-коммуникационных технологий.

Key words: foreign language, test tasks, independent work, information and communication technologies, professional activities.

The paper discusses ways to optimize the content of students' language training at a professionally-oriented level. The author provides some examples of test tasks given to control the independent work of master students taking a course of "Foreign language in the field of professional communications" when traditional and innovative information and communication technologies are combined.

В настоящее время высшая школа функционирует как уровневая система реализации образовательных программ трех ступеней: бакалавриат – магистратура – аспирантура. В 2017 году вступили в силу новые образовательные стандарты, направленные на модернизацию системы обучения в магистратуре. Законодательные изменения затронули и образовательный процесс по иностранным языкам [1].

В современных условиях студентам, ценящим высокую мобильность и активно использующим инновации в личной, учебной и профессиональной сферах, при относительной их самостоятельности в принятии решений необходима дидактическая поддержка, особенно при определении целей деятельности и выборе наиболее эффективных путей формирования профессиональной компетентности [2].